

No. 49602*

**Argentina
and
Suriname**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Suriname on visa abolition for holders of diplomatic, official or service passports. San Salvador, 6 June 2011

Entry into force: *provisionally on 6 June 2011 by signature and definitively on 19 April 2012, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 May 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Suriname**

Accord entre la République argentine et la République du Suriname relatif à la suppression de visas pour les titulaires des passeports diplomatiques, officiels ou de service. San Salvador, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 6 juin 2011 par signature et définitivement le 19 avril 2012, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 mai 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REPUBLIEK ARGENTINIË EN DE REPUBLIEK SURINAME
INZAKE
DE AFSCHAFFING VAN DE VISUMPLICHT VOOR HOUDERS
VAN DIPLOMATIEKE, OFFICIELE OF DIENSTPASPOORTEN**

De Republiek Argentinië en de Republiek Suriname, hierna te noemen de Partijen;

Wensend de bilaterale relaties te versterken;

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL I

Onderdanen van Partijen bij deze Overeenkomst die houder zijn van een geldig diplomatiek, officieel of dienstpaspoort zullen worden vrijgesteld van de visumvereiste om het grondgebied van de andere Partij binnen te komen, te vertrekken of te verblijven, indien het verblijf de periode van (negentig) 90 dagen niet overschrijdt of indien deze onderdanen op doorreis zijn naar een derde Staat.

ARTIKEL II

Houders van diplomatieke, officiële of dienstpaspoorten van de Partijen bij deze Overeenkomst, die zijn aangewezen voor het verrichten van werkzaamheden in hun respectieve diplomatieke missies en consulaire posten in het gastland, kunnen zonder visum binnenkomen en er verblijven voor een periode van negentig (90) dagen. Indien het verblijf deze periode zal overschrijden, dienen zij, de documenten en toestemming vereist door de bevoegde autoriteiten van het gastland te verkrijgen gedurende de periode van negentig (90) dagen.

ARTIKEL III

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen ook van toepassing zijn op de gezinsleden van de personen genoemd in de artikelen I en II van deze Overeenkomst,

indien deze leden eveneens houder zijn van diplomatieke, officiële of dienstpaspoorten. Dit criterium zal niet van toepassing zijn op de huishoudelijke staf.

ARTIKEL IV

Beide Partijen zullen langs diplomatieke kanalen voorbeelden van geldige paspoorten als bedoeld in Artikel I van deze Overeenkomst overleggen. Zij zullen elkaar langs dezelfde kanalen informeren over de introductie van nieuwe soorten en classificatie van paspoorten, als mede van elke verandering of wijziging van de momenteel in gebruik zijnde paspoorten, waarbij corresponderende voorbeelden tenminste dertig (30) dagen voor de dag van hun introductie zullen worden verstrekt.

ARTIKEL V

De afschaffing van de visumvereiste voorzien in deze Overeenkomst ontslaat de houders van bedoelde paspoorten niet van het naleven van de van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf en het vertrek uit het grondgebied van Partijen.

ARTIKEL VI

Partijen behouden zich het recht voor de toegang te weigeren aan houders van bedoelde paspoorten, indien zij als ongewenst worden beschouwd of de openbare orde verstoren, de volksgezondheid of nationale veiligheid in gevaar brengen en het verblijf te verkorten van degenen die zich al op het grondgebied van het gastland bevinden.

ARTIKEL VII

Elk der Partijen kan, om redenen van openbare orde, nationale veiligheid of algemeen belang, de werking van deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk schorsen. Een dergelijke schorsing of het ongedaan maken daarvan zal tenminste dertig (30) dagen voor inwerkingtreding langs diplomatieke kanalen aan de andere Partij kenbaar worden gemaakt.

ARTIKEL VIII

Deze Overeenkomst zal voorlopig inwerking treden op de dag van ondertekening en definitief wanneer Partijen elkaar door middel van nota wisseling in kennis hebben gesteld van hun goedkeuring in overeenstemming met de wettelijke en constitutionele voorschriften. Het kan worden opgezegd door elk der Partijen, langs diplomatieke kanalen, tenminste 90 dagen voor de opzegging.

Gedaan te San Salvador, op 6 juni 2011, in twee originelen, in de Nederlandse, Spaanse en Engelse talen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie zal de Engelse tekst prevaleren.

Voor de Republiek Argentinië



Héctor Marcos Timerman
Minister van Buitenlandse Zaken,
Internationale Handel en Godsdiens

Voor de Republiek Suriname



Winston Guno Lackin
Minister van Buitenlandse Zaken

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF SURINAME
ON VISA ABOLITION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Argentine Republic and the Republic of Suriname hereinafter referred to as the Parties,

Wishing to strengthen their bilateral relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Nationals of the Parties herein who are holders of valid diplomatic, official or service passports shall be exempted from the visa requirements to enter, depart or stay in the other Party 's territory, provided that such stay does not exceed ninety (90) days or such nationals are in transit towards a third State.

ARTICLE II

Holders of diplomatic, official or service passports of the Parties herein, designated to carry out duties in their respective diplomatic missions and consular offices in the host State, may enter and stay there with no visa for a ninety (90) day period. If the stay exceed this period, they shall obtain the documentation and authorization required by the competent authorities of the host State during the ninety day period.

ARTICLE III

The provisions of this Agreement shall also be applied to family members of those persons referred to in Articles I and II of this Agreement provided such members are also holders of diplomatic and official or service passports. This criterion shall not apply to the domestic staff.

ARTICLE IV

Both parties shall, through the diplomatic channels, provide samples of such valid passports mentioned in Article I of this Agreement, at the moment of its signature. They shall, through the same channels, mutually inform on the introduction of a new kind and classification of passports as well as on any changes or modifications of those currently in use, having to provide the corresponding samples, at least thirty (30) days before the date their entry into force.

ARTICLE V

The abolition of visa requirements established in this Agreement does not exempt holders of such passports from observing the laws and rules in force related to the entry, stay and departure from the territories of the Parties.

ARTICLE VI

Both Parties reserve the right to deny the entry to the holders of such passports considered undesirable or to those who may put the public order, health or national security in danger; and as to those already in the territory of the host state their stay may be reduced.

ARTICLE VII

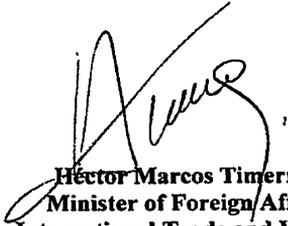
Any of the Parties may, due to public order, national security or general interest reasons, totally or partially suspend the enforcement of this Agreement. Such suspension or its lifting shall be notified to the other Party through the diplomatic channels at least thirty (30) days before its entry into force.

ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signing and definitely once the Parties have given notice to each other, through exchange of notes, of their approval pursuant to their respective legal and constitutional regulations. It may, through the diplomatic channels, be denounced by either Party with a ninety (90) days prior notice.

Done in San Salvador, on ^{6th} June 2011, in two originals in the Spanish, Dutch and English languages, both being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Argentine Republic



Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship

For the Republic of Suriname



Winston Guno Lackin
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE SURINAME
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES O DE SERVICIO**

La República Argentina y la República de Suriname, en adelante las “Partes”,

Deseosas de fortalecer sus relaciones bilaterales,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Los nacionales de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos estarán exentos del requisito de visado para ingresar, abandonar o permanecer en el territorio de la otra Parte, siempre que la estadía no supere los noventa (90) días o que dichos nacionales se encuentren en tránsito hacia un tercer Estado.

ARTÍCULO II

Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio de las Partes que sean designados para desempeñar funciones en sus respectivas misiones diplomáticas y puestos consulares en el Estado anfitrión podrán ingresar y permanecer en dicho Estado sin visa durante un período de noventa (90) días. Si la estadía superara dicho período, deberán obtener la documentación y la autorización requeridas por las autoridades competentes del Estado anfitrión durante el período de noventa días.

ARTÍCULO III

Las disposiciones de este Acuerdo también se aplicarán a los familiares de las personas mencionadas en los Artículos I y II del presente, siempre que dichos familiares

también sean titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio. Este criterio no se aplicará al personal doméstico.

ARTÍCULO IV

Las Partes intercambiarán, por la vía diplomática, modelos de los pasaportes válidos mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo al momento de su firma.

Asimismo, las partes se informarán mutuamente, por la vía diplomática, sobre la introducción de cualquier tipo o clasificación nueva de pasaportes, así como sobre todo cambio o modificación de los pasaportes que se utilizan actualmente. Los modelos correspondientes deberán proporcionarse al menos treinta (30) días antes de la fecha de su entrada en vigor.

ARTÍCULO V

La supresión de los requisitos de visado establecida en el presente Acuerdo no exime a los titulares de dichos pasaportes del cumplimiento de las leyes y normas vigentes en relación con el ingreso, la estadía y la salida de los territorios de las Partes.

ARTÍCULO VI

Las Partes se reservan el derecho de negarles el ingreso a los titulares de dichos pasaportes que sean considerados personas indeseables o que puedan poner en peligro el orden público, la salud pública o la seguridad nacional. En lo que respecta a quienes ya se encuentran en el territorio del Estado anfitrión, su estadía podrá reducirse.

ARTÍCULO VII

Cualquiera de las Partes podrá suspender la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional o de orden o interés público.

Dicha suspensión o su levantamiento se notificarán a la otra Parte, por la vía diplomática, al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

ARTÍCULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor, de forma provisional, en la fecha de su firma y, de forma definitiva, una vez que las Partes se hayan notificado mutuamente, mediante intercambio de Notas, sobre su aprobación conforme a sus respectivas normas legales y constitucionales. Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Acuerdo, por la vía diplomática, mediante notificación cursada con noventa (90) días de antelación.

HECHO en San Salvador, el día 6 de junio de 2011, en dos originales, en los idiomas español, neerlandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por la República Argentina



**Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto**

Por la República de Suriname



**Winston Gano Lackin
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
DU SURINAME RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES
TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE
SERVICE

La République argentine et la République du Suriname (ci-après dénommées « les Parties »),

Désireuses de renforcer leurs relations bilatérales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

Les ressortissants des Parties au présent Accord, qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité, sont dispensés de visa à l'entrée, à la sortie ou pour le séjour sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le séjour n'exécède pas quatre-vingt-dix (90) jours ou que les ressortissants soient en transit vers un État tiers.

Article II

Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service des Parties au présent Accord, désignés pour exercer des fonctions dans leurs missions diplomatiques et consulaires auprès de l'État d'accueil, peuvent entrer et y séjourner sans visa pour une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours. Si le séjour excède cette période, ils devront obtenir les documents et autorisations requis par les autorités compétentes de l'État d'accueil au cours de la période de quatre-vingt-dix jours.

Article III

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux membres des familles des personnes visées aux articles I et II du présent Accord pour autant que ces membres soient également titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Ce critère ne s'applique pas au personnel de maison.

Article IV

Les deux Parties échangent, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports valides visés à l'article I du présent Accord, au moment de sa signature. Elles s'informent mutuellement, par la même voie, de l'introduction de toute nouvelle catégorie de passeports ainsi que d'éventuels changements ou modifications apportés aux passeports

en cours de validité et échangent les exemplaires correspondants au moins trente (30) jours avant la date de leur entrée en vigueur.

Article V

La suppression de l'obligation de visa prévue par le présent Accord est sans incidence sur l'obligation, des titulaires de tels passeports, de respecter les lois et les règlements en vigueur régissant l'entrée, la sortie et le séjour sur les territoires des Parties.

Article VI

Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée à toute personne titulaire de ces passeports jugée indésirable ou qui peut constituer une menace à l'ordre public, à la santé publique ou à la sécurité nationale; le séjour des personnes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État d'accueil peut être écourté.

Article VII

L'une ou l'autre Partie peut, pour des motifs d'ordre public, de sécurité nationale ou d'intérêt général, suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord.

La suspension ou sa levée est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins trente (30) jours avant son entrée en vigueur.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement une fois que les Parties auront donné, par échange de notes, leur agrément conformément à leurs dispositions légales et constitutionnelles respectives. Il peut être dénoncé par la voie diplomatique par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

FAIT à San Salvador, le 6 juin 2011 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

HECTOR MARCOS TIMERMAN

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour la République du Suriname :

WINSTON GUNO JACKIN

Ministre des Affaires étrangères